

## **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

**между Европейската общност и Княжество Андора**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, от една страна,  
КНЯЖЕСТВО АНДОРА, от друга,

РЕШЕНИ да укрепват и да разширяват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Княжество Андора,

КАТО ОТЧИТАТ, че търговските взаимоотношения между Европейската общност и Княжество Андора са регулирани от Споразумението под формата на размяна на писма, подписано в Люксембург на 28 юни 1990 г., което създава митнически съюз,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейската интеграция е отбелязала значителен напредък от тази дата,

КАТО ОТЧИТАТ, че изключителната ситуация на Княжество Андора, която е заобиколена от територията на Европейския съюз, но не е държава-членка,

КАТО ОТЧИТАТ, желанието на Княжество Андора да играе по-голяма роля в настоящата интеграция на Европа и следователно да разшири обхвата на отношенията си с Европейския съюз,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейската общност и Княжество Андора следва да сключат споразумение, за да осигурят възможно най-широката основа за тяхното сътрудничество във всички области от взаимен интерес в рамките на техните компетенции,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

### **ПРИНЦИПИ**

#### *Член 1*

Европейската общност и Княжество Андора (наричани по-нататък „договарящите се страни“) се задължават в рамките на своите компетенции да си сътрудничат на възможно най-широка основа и в тяхна взаимна изгода в области от общ интерес, по-конкретно в областите, предмет на членове 2 - 8.

### **ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

#### *Член 2*

#### **Околна среда**

Договарящите се страни си сътрудничат в опазването и в подобряването на околната среда за осигуряване на устойчиво развитие. Това сътрудничество

обхваща следните области: промяна на климата, опазване на природата и на биологичното разнообразие, околна среда и здраве, управление на природните ресурси и на отпадъците. Те се придържат за осъществяване на тази цел към съчетаване опазването на околната среда на Пиринеите с икономическото развитие.

Договарящите се страни си сътрудничат в дух на споделена отговорност при решаване проблемите на околната среда, пред които са изправени Княжество Андора и пиринейските региони на Европейската общност. Те отчитат, че някои проблеми като този за отпадъците, са свързани с движението на стоки и хора между съответните територии. Договарящите се страни си сътрудничат, по-конкретно при превозване и при унищожаване на отпадъци.

Княжество Андора се старее да приема норми за околната среда, равнозначни с тези на Европейската общност, в рамките на средствата си и доколкото тези норми са уместни от гледна точка на опазване на околната среда и на устойчивото икономическо развитие в Княжеството. Европейската общност, при поискване, си сътрудничи в това отношение с Княжество Андора. Договарящите се страни ще обсъдят изпълнимостта и условията за приобщаване на Княжество Андора към общностните програми, открити за трети страни, които могат да представляват интерес и за Андора в областта на околната среда.

### *Член 3*

#### **Комуникация, информация, култура**

Договарящите се страни се споразумяват, в рамките на общностните действия и на андорския закон, да предприемат общи действия в областта на комуникацията, на информацията и на културата в духа на член 151 от Договора за създаване на Европейската общност.

Тези действия могат да бъдат и под формата на:

- обмен на информация по теми от общ интерес в областите на културата и на информацията;
- организиране на прояви от културен характер;
- културен обмен;
- съхраняване на архитектурното наследство на Андора и на Пиринеите и реставриране на паметници и на обекти;
- опазване и разпространяване на културното наследство на Андора и на Пиринеите;
- изработване на изследователски програми от презграничен характер в области като история, изкуство и езици;
- запазване, утвърждаване и разпространение на каталунския език;
- участие на Княжество Андора в европейски културни проекти.

### *Член 4*

## **Образование, професионална подготовка, младежи**

Договарящите се страни се задължават да си сътрудничат в областта на образованието и на професионалната подготовка, като изхождат от членове 149 и 150 от Договора за създаване на Европейската общност.

Договарящите се страни ще обсъдят изпълнимостта и условията на приобщаването на Княжество Андора към общностните европейски програми, които са от интерес за Андора в областта на образованието, на професионалната подготовка и на младите хора.

### *Член 5*

## **Социални и здравни въпроси**

Договарящите се страни се задължават да проучат средствата за засилване на координацията в социалната област чрез обмен на експерти, на сътрудничеството между администрациите, на сътрудничеството между предприятията и обучението.

Договарящите се страни действат по същия начин и в областта на сътрудничеството при здравеопазването.

Договарящите се страни избягват всякаква дискриминация, основана на националност, по отношение на работещите, граждани на другата страна и законно пребиваващи на тяхна територия, свързана с условията за работа, със заплащането и с освобождаването от работа.

Що се отнася до работата, сътрудничеството на договарящите се страни обхваща, *inter alia*, услуги за професионално ориентиране, програмиране и насърчаване на работата на местно и на регионално равнище.

### *Член 6*

## **Трансевропейски мрежи и транспорт**

Договарящите се страни се задължават да си сътрудничат в областта на трансевропейския транспорт, на енергетиката и на далекосъобщителните мрежи, както и в областта на транспорта изобщо. Това сътрудничество цели, между другото, да насърчава разработката на проекти от общ интерес, които съблюдават околната среда на Пиринеите. Договарящите се страни се ръководят при осъществяване на това сътрудничество от определените цели в членове 149 и 150 от Договора за създаване на Европейската общност.

### *Член 7*

## **Регионална политика**

Договарящите се страни в съответствие със съответното си законодателство се споразумяват да укрепват регионалното си сътрудничество в рамките и в духа на политиката на презгранично, транснационално и междурегионално сътрудничество на Европейската общност.

За тази цел те насърчават следните начини на действие:

- разработването на съгласуван подход за развитие на регионите, разположени на границата на Европейската общност и на Княжество Андора, с цел насърчаване на политика за създаване на пиринейско пространство, подобно на политиката за създаване на алпийско пространство. В този дух Европейската общност ще предложи на Княжество Андора да си включи в бъдещи програми от типа Интеррег при същите условия като тези за други трети страни;
- организирането на посещения, размяна на държавни служители или на експерти за проучване възможностите за сътрудничество;
- сътрудничеството в областта на планинската политика на базата на общностната политика, целяща да гарантира приемствеността и устойчивостта на земеделските стопанства, икономическото развитие и запазването на природното пространство.

#### *Член 8*

### **Други области на сътрудничество**

Договарящите се страни могат по взаимно съгласие да разширят обхвата на настоящото споразумение със споразумения, отнасящи се до специфични области.

### **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

#### *Член 9*

1. Комитетът за сътрудничество е натоварен с администрирането на настоящото споразумение и следи за доброто му изпълнение.
2. За доброто изпълнение на настоящото споразумение договарящите се страни разменят информация по искане на една от страните и се консултират в рамките на комитета за сътрудничество.
3. Комитетът за сътрудничество изработва свой процедурен правилник.
4. Комитетът за сътрудничество включва, от една страна, представители на Европейската общност и, от друга, представители на Княжество Андора.
5. Комитетът за сътрудничество се произнася с общо съгласие.
6. Председателството на комитета за сътрудничество се упражнява на ротационен принцип от всяка една от договарящите се страни по ред, заложен във вътрешния правилник, който ще бъде изработен.
7. Комитетът за сътрудничество се свиква с общо съгласие по искане на една от договарящите се страни. Вътрешният правилник на комитета за сътрудничество урежда практическия ред за организирането на съвещанията.

#### *Член 10*

Договарящите се страни се споразумяват всеки евентуално възникнал спор между тях по отношение на прилагането и тълкуването на настоящото споразумение да се внася в Комитета за сътрудничество.

#### *Член 11*

Настоящото споразумение се сключва за неопределен период.

#### *Член 12*

Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение като писмено нотифицира другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след тази нотификация.

#### *Член 13*

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, където е приложим Договорът за създаване на Европейската общност, и при условията, предвидени в него и, от друга, на територията на Албания.

#### *Член 14*

Настоящото споразумение се одобрява от договарящите се страни съгласно техните процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ нотификацията за изпълнение на упоменатите в алинея първа процедури.

#### *Член 15*

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, нидерландски, чешки, шведски и на каталунски, като всички тези текстове са еднакво автентични.
2. Преводът на малтийски език се удостоверява от договарящите се страни чрез размяна на писма. Той също е автентичен, както и преводите на езиците, посочени в параграф 1.

Hecho en Bruselas, el quince de noviembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne patnáctého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta novembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the fifteenth day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le quinze novembre deux mille quatre. Fatto a Bruxelles, addì quindici novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada piecpadsmītajā novembrī.

Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év november havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussel fil-ħmistax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de vijftiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego października dwa tysiące czwartego roku.

Feito em Bruxelas, em quinze de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli pätnásteho novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, petnajstega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den femtonde november tjugohundrafyra.

Fet a Brussel les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Per la Comunitat Europea

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michel", written over a horizontal line.A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a loop and a short vertical stroke.

Per la Principat d'Andorra

Antonio Gudi Muro